

Behind the texts² #3

Alan Astro

Trinity University (San Antonio, Texas)

Élie Wiesel en yiddish : de *La Nuit* au *Jour*

Mercredi 11 mars 2020

Centre Medem – Arbeter Ring

52, rue René Boulanger (75010 Paris) – 20h30

Pour plus d'informations sur cet évènement :
guido.furci@sorbonne-nouvelle.fr

Dans les milieux yiddishisants, il est de notoriété publique, et quelque peu source de fierté, que l'ouvrage le plus lu d'Élie Wiesel, *La Nuit* – récit de sa captivité aux mains des nazis, paru en 1958 –, est l'adaptation du livre qu'il publia deux années plus tôt en yiddish : ...*Un di velt hot geshvign* [...Et le monde se taisait]. Ce n'est là qu'un exemple de la production wiesélienne dans cette langue, qui comprend notamment quelque mille articles que Wiesel écrivit entre 1956 et 1967 pour le *Forverts* new-yorkais (journal juif fondé par Abraham Cahan à la fin du XIXe siècle, sous la forme d'un quotidien s'adressant principalement aux unionistes socialistes). On y trouve un reportage en feuilleton intitulé *Ikh bin shver farvundet gevorn in a kar-eksident* [J'ai été grièvement blessé dans un accident de voiture], première mouture de son roman *Le Jour*, publié en 1961. Wiesel n'a jamais caché qu'il ait écrit en yiddish, mais jusqu'où s'assumait-il comme « écrivain » dans cette langue ? C'est l'une des interrogations soulevées par ce pan volumineux de la production de l'auteur, qu'il sera intéressant d'introduire, de contextualiser et, dans la mesure du possible, de traverser, afin de mettre en avant un corpus aussi vaste que méconnu.